

“Los adagios son evangelios breves”. **Encendida réplica contra esta sentencia por parte del Padre Feijóo en su carta titulada “Falibilidad de los adagios”**

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA
Universidad Complutense de Madrid
jsm1999@telefonica.net

Recibido: 18-04-2009

Aceptado: 17-05-2009

Resumen: Censurado el escritor español de la primera mitad del siglo XVIII, el P. Feijóo (O. S. B.), por haber puesto en entredicho la veracidad absoluta del adagio “La voz del pueblo es voz de Dios”, reacciona con un nuevo capítulo que titula “Falibilidad de los adagios”. En él, después de valiosas puntualizaciones al respecto, considera unos cincuenta refranes, muy conocidos en su mayoría, y cuya veracidad es por él cuestionada. Este texto sobre las paremias fue muy difundido en la época y muy criticado por bastantes investigadores, como José M^a Sbarbi. En la actualidad los paremiólogos apenas prestan interés a la obra del P. Feijóo. Este artículo presenta a la sociedad actual las cincuenta paremias con los comentarios del P. Feijóo, busca su documentación en refraneros anteriores, como los del Marqués de Santillana, Pedro Vallés, Hernán Núñez y Gonzalo Correas. El objeto de este artículo es mostrar la aportación que hizo el P. Feijóo a la Paremiología.

Palabras clave: Paremiología. Paremia. Refrán. P. Feijóo. Siglo XVIII.

Titre : « ‘Los adagios son evangelios breves’. Réplique acharnée contre cette sentence du P. Feijóo dans sa lettre intitulée ‘Falibilidad de los adagios’ »

Résumé : Critiqué l’écrivain espagnol de la première moitié du XVIII^e siècle le Père Feijóo (O. S. B.), à cause d’un chapitre dans lequel il avait censuré la véracité absolue du proverbe « La voix du peuple est la voix de Dieu », il réagit avec un nouveau chapitre: « Faillibilité des proverbes ». Dans ce chapitre il apporte des précisions très intéressantes concernant la véracité des proverbes et il confirme ses accusations avec l’examen d’une cinquantaine de proverbes dont la véracité y est mise en cause. Ce texte sur les parémies a été très diffusé à l’époque et aussi très critiqué par de nombreux chercheurs, comme José M^a Sbarbi. Aujourd’hui les parémiologues ne s’y intéressent guère. Cet article présente à la société actuelle les cinquante parémies avec les commentaires du P. Feijóo en se documentant dans des recueils précédents, comme celui du Marquis de Santillana, Pedro Vallés, Hernán Núñez et Gonzalo Correas. L’objet de cet article consiste à montrer l’apport fait par le père Feijóo à la Parémiologie.

Mots-clé : Parémiologie. Parémie. Proverbe. P. Feijóo. XVIII^{ème} siècle.

Title: « ‘Los adagios son evangelios breves’. Fierce Reply of P. Feijóo in a Letter Titled ‘Falibilidad de los adagios’ »

Abstract: Censured Spanish writer of the first half of the 18th century, P. Feijóo (O. S. B.), as he questioned the absolute truthfulness of the adage “La voz del pueblo es voz de Dios”, P. Feijóo reacts with a new chapter titled “Adages Fallibility”. In this chapter, after valuable explanations on the theme, he takes into account around fifty well known, and questions their truthfulness. This chapter about paremia was very widespread at the time and very criticized by plenty of researchers, such as José M^a Sbarbi. Nowadays paremiologists hardly show interest in P. Feijóo’s work. This article presents these fifty paremia with P. Feijóo commentaries to the contemporary society and looks for their presence in previous proverb collections, such as the ones by Santillana, Pedro Vallés, Hernán Núñez and Gonzalo Correas. The aim of this work is to show P. Feijóo contribution to Paremiology.

Keywords: Paremiology. Paremia. Proverb. P. Feijóo. 18th century.

Cuando en 1983 procedíamos a la presentación de nuestra *Selección de refranes y sentencias* (Cantera y de Vicente, 1983 y 1984), recurriamos a dos sentencias para nosotros muy significativas. Antes de recomendar que “El que se viere solo y desfavorecido, aconséjese con los refranes antiguos”, dejábamos constancia del expresivo dicho según el cual “Los refranes son evangelios chiquitos”.

En el tomo I del *Teatro Crítico Universal* (1727-1740) del P. Feijóo figura un capítulo titulado “Voz del pueblo” que corresponde al *Discurso I*. Apoyándose en el “Aestimes judicia, non numeros” de Séneca, afirma el P. Feijóo que “el valor de las opiniones se ha de computar por el peso, no por el número de las almas”. En ese capítulo se explaya el sabio benedictino gallego para rebatir con toda clase de argumentos la filosofía de ese adagio según el cual “La voz del pueblo es voz de Dios”. Ello motivó que le surgiera un oponente, defensor de la veracidad de ese dicho, recurriendo para sostenerlo y confirmarlo al argumento de que esa sentencia “la voz del pueblo es voz de Dios” es un adagio y, por consiguiente, debe ser admitido como verdadero porque “los adagios son evangelios breves”.

A esto replica el P. Feijóo afirmando que para él la cualidad de adagio no le da fuerza para admitirla como verdadera. Su oponente arguye que “el que los adagios son evangelios breves lo dice todo el mundo y no puede sin temeridad negarse por un hombre solo lo que todos los demás afirman”. Se defiende el P. Feijóo recordando que “en la Sagrada Escritura se lee que *es infinito el número de los tontos*¹, y en ninguna escritura, ni sagrada ni profana se lee que sea infinito el número de los sabios, discretos o prudentes”.

El P. Feijóo responde que con esto bastaría para su defensa, pero quiere “mostrar que hay muchos adagios no sólo falsos, sino injustos, inicuos, escandalosos, desnudos de toda apariencia de fundamento y también contradictorios unos de otros”². Y de ahí concluye que “es necesidad insigne reconocer en los adagios la prerrogativa de evangelios breves”. Y aporta para ello hasta cincuenta adagios cuya “falsedad” trata de poner de manifiesto como iremos viendo más adelante. Estos adagios se encuentran recogidos en un nuevo capítulo: “Falibilidad de los adagios”³.

Tras esa respetable aportación comentada de cincuenta adagios “falsos” añade, muy lleno de razón: “Otros muchos adagios hay igualmente, y aún más falsos que los pasados, y sobre eso maldicientes, escandalosos, sacrílegos, y porque son infamantes de los eclesiásticos (en común), ya regulares, ya seculares, habiendo entre ellos no pocos tan desatinados que hasta ahora no sé que hayan salido dicerios tan injuriosos contra los eclesiásticos católicos, de la boca o pluma de algún hereje”. Y añade: “Con todo andan estampados en un libro que se reimprimió en Madrid el año 1619. Su autor Hernán Núñez, que comúnmente llaman el *Pinciano*⁴; y creo que es libro raro”.

Y, tratando de justificar que no aporte más ejemplos, escribe, dirigiéndose a su oponente: “Para el intento que sigo de reprobear la mal fundada fe que Vuestra Merced tiene en los adagios

¹ A este respecto procede puntualizar que esta tan expresiva sentencia no responde al texto hebreo tal como hoy lo conservamos; pero sí al texto latino de la *Vulgata*: Según el texto hebreo (*Eclesiastés* I, 15): “lo que no existe no puede ser contado”. Véase en nuestra obra *Kohélet o el Libro del Eclesiastés*, de próxima aparición en ABADA Editores.

² Próximamente daremos a conocer una larga lista de refranes contradictorios con los comentarios y las puntualizaciones pertinentes en cada caso.

³ Hemos consultado la reproducción de José M^a Sbarbi, en *El Refranero General Español*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro, 1874-1878, t. IX: 107-128.

⁴ *El Pinciano*. Por ser natural de Valladolid, la antigua *Pintia*. También llamado el *Comendador* por haber pertenecido a la Orden de Santiago. Téngase presente, por otra parte, que Hernán Núñez aparece en la lista inquisitorial de herejes y sospechosos redactada por Diego Hernández titulada *Cohors sive factio lutheranorum*.

nada sería más eficaz que ponerle delante algunos de aquellos impíos refranes. Pero no puedo vencer la repugnancia que siento en mí para transcribir tales vaciedades”.

REFRANES CRITICADOS POR EL P. FEIJÓO

Referencias: Hemos consultado los refraneros del Marqués de Santillana, Pedro Vallés (1535), Hernán Núñez (1555), Gonzalo de Correas (1627). Asimismo, hemos tenido en cuenta nuestros propios refraneros: *Diccionario de dichos y expresiones. Su interpretación al alcance de todos (Dic. Dichos)*, *Diccionario del refranero geográfico español por temas (Dic. geogr.)*, *Diccionario AKAL del Refranero español (Refr. esp.)*, todos ellos de próxima aparición.

1. *Bien sabe la rosa en qué mano posa.*

Figura en Núñez (1149) y en Correas, quien recoge tres refranes a este respecto:

a. “Bien sabe la rosa en qué mano posa: el clavel, en la mano de Isabel; y la clavelina, en la de Catalina”.

b. “Bien sabe la rosa en qué mano posa: en el hombre discreto y en la mujer hermosa; pues partámosla los dos, pues a entrambos toca: a mí por amor de vos y a ti por la más hermosa”.

c. “Bien sabe la rosa en qué mano posa: en la del hombre loco y mujer hermosa”.

Véase *Refr. esp.* (2255). Critica ese adagio el P. Feijóo afirmando que “ni aun como expresión figurada se le puede adaptar alguna significación verdadera”.

2. *Casa sucia, huéspedes anuncia.*

Figura en Núñez (1383) y en Correas.

Pone de manifiesto el P. Feijóo que este adagio manifiesta lo contrario de lo que suele ocurrir, “pues el que espera huéspedes, procura la limpieza de la casa” tal como lo pone de manifiesto el refrán que dice: “Casa barrida y mesa puesta, huéspedes espera”, refrán que encontramos, por ejemplo, en Hernán Núñez (1384) y en Correas.

3. *Tapar la nariz, y comer la perdiz.*

Figura en Núñez (7746) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (15553). Y asimismo en *Dic. dichos* la entrada “La perdiz con la mano en la nariz” (s.v. “perdiz”).

Contra la opinión general, dice el P. Feijóo que “muy depravado gusto tiene quien la halla más grata al paladar cuando empieza a corromperse”.

4. *Ni moza Marina, ni mozo Pedro en casa.*

Figura en Correas: “¡Ni moza marina, ni adivina, ni mujer latina, ni mozo Pedro en casa, ni pozo a la puerta, ni abad por vecino, ni moral en el corral”.

“¡Insigne desatino!” exclama el P. Feijóo. Y justifica su rechazo de ese adagio alegando: “Como si las costumbres o las almas tuviesen conexión con los nombres”.

5. *Confianza, ni ésa se críe, ni otra nazca.*

Lo rechaza el P. Feijóo afirmando que lo hace por la misma razón por la que rechaza el anterior. Por nuestra parte no vemos tal conexión o al menos tal relación entre estos dos adagios.

6. *Dos Juanes y un Pedro, hacen un asno entero.*

Figura en Núñez (2335) y en Correas. No le falta razón al P. Feijóo cuando critica este adagio afirmando con una cierta pizca de ironía que “harían muy mal los párrocos en poner el nombre de Juan o Pedro a alguno, porque sería condenarle a ser una tercera parte de asno”.

7. *Ni sábado sin sol, ni moza sin amor, ni viejo sin dolor.*

Figura en Núñez (5144) y en Correas. Correas añade: “ni puta sin arrabal”. Véase *Refr. esp.* (11081). A pesar de sus evidentes fallos, se trata de un refrán muy difundido. No sin cierta

justificación el P. Feijóo lo critica diciendo: “He observado ser falso lo primero, y todos pueden haber observado que también es falso lo segundo”.

Véase, sin embargo, en *Dic. dichos* la entrada “No hay sábado sin sol” (s.v. “sábado”) donde indicamos que el sábado era considerado como día alegre entre otras razones por ser anuncio de descanso al día siguiente. Véase asimismo en ese mismo apartado la entrada “Sábado sabadete alegría del cadete”.

8. *No hay hermosa si no toca en roma.*

Figura en Núñez (5500) y en Correas. Es posible que en este adagio se esté jugando con un doble significado de la palabra “roma” / “Roma”, refiriéndose en el primer caso a un nariz chata, y respondiendo en el segundo a un anagrama de “amor”. Para Sbarbi (1922 = 142: 863b) denotaría que en la corte romana se alcanzan muchos privilegios que en vano se buscarían en otra parte. La crítica del P. Feijóo se limita a esta frase: “Creo que todos tienen esa configuración de la nariz por algo defectuosa”.

9. *Por San Matías iguala la noche con el día.*

Figura en Núñez (6005) y en Correas. En Correas: “Por San Matías igualan las noches con los días”. Y lo trata de explicar Correas de esta forma: “Es a 24 de febrero, y solía ser diez días más adelante, antes de que se retrajeran atrás los diez días del calendario de Gregorio XIII; y venía a ser cerca de equinoccio vernal, que ahora es a 21 de marzo y algunos días antes y después son casi iguales días y noches”.

Véase *Refr. esp.* (13006). En relación con esta paremia se ha de tener en cuenta lo que decimos al respecto en nuestro artículo “Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés” (Cantera: 2001), en el que se advierte que a ésta como a otras muchas paremias afectó en su momento la reforma gregoriana del calendario en 1582 y la ha vuelto a afectar la reforma de 1969/1970 dejándolas aparentemente en entredicho. En cuanto a ésta en concreto de San Matías se ha de tener en cuenta por una parte que corresponde a la antigua fecha del 24 de febrero (no a la actual del 14 de mayo) y por otra y sobre todo que es anterior a la reforma gregoriana.

10. *Por San Andrés crece el día un es no es.*

Figura en Núñez (Catalanes: 6021 bis)⁵ y en Correas⁶.

En nuestro refranero religioso, la festividad de San Andrés se ha venido celebrando el día 31 de noviembre, el último de ese mes.

11. *Por Santa Lucía crece el día un paso de gallina.*

Véase *Refr. esp.* (13013): “Por Santa Lucía achica la noche y agranda el día un paso de gallina”. Con aparente razón afirma el P. Feijóo que “Ni aun ocho días después empieza a crecer”. Con plena conciencia acabamos de escribir “con aparente razón”. Así para ésta como para otras muchas paremias en relación con la duración del día y de la noche por Santa Lucía, procede tener en cuenta la reforma gregoriana de 1582 de la que tratamos detenidamente en el artículo citado al hablar un poco antes de la festividad de San Matías.

12. *Cuando menguare la luna, no siembres cosa alguna.*

Figura en Núñez (6333). En Correas, muy probablemente por lapsus, leemos: “Cuando menguare la luna, no siempre es cosa alguna”.

⁵ “Por Sant Andrés, cresce el día es no es; por Sancta Lucía, un passo de gallina; por Navidad, quien quiera lo verá”.

⁶ “Por San Andrés crece el día si es no es; por Sancta Lucía, un paso de gallina; por Navidad, quien quiera lo verá”. Era cuando caía diez días después.

A pesar del gran predicamento de que han gozado los dichos basados en observaciones lunares, lo cierto es que –como a este respecto comenta el P. Feijóo– no tienen fundamento alguno y el seguir sus consejos puede acarrear perjuicios.

13. *Rencilla por San Juan, paz para todo el año.*

Figura en Núñez (7215) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (9052): “La riñas por San Juan son paz para todo el año”.

Cabe recordar que en el *Don Diego celoso* de Cervantes podemos leer: “Las riñas de por San Juan todo el año paz nos dan”. Critica ese adagio el P. Feijóo: “¿Qué conexión tiene la riña en este día con la paz en todos los demás, hasta otro San Juan?”. Por nuestra parte, sin embargo, tratamos de explicar este adagio en nuestro *Refranero español* y en nuestro *Diccionario de dichos*. Basándose en las negociaciones que por San Juan Bautista (el 24 de junio, al principio de la primavera) se llevaban a cabo para concertar los contratos entre amos y criados, se dice este adagio para poner de manifiesto la conveniencia de negociar para dejar las cosas en claro y evitar que luego puedan surgir problemas o desavenencias.

14. *A buen comer, mal comer, tres veces beber.*

Figura en Núñez (10) y en Correas, quien incluye una forma más larga: “A buen comer o mal comer, tres veces beber: la primera, pura; la segunda, como Dios la crió en la uva; la tercera, como sale de la cuba”. Sin que le falte razón, el P. Feijóo critica duramente esta norma o regla.

15. *Agua fría, sarna cría; agua roja sarna escosa.*

Figura en Núñez (180) y en Correas⁷. Se trata de una extraña observación para recomendar beber vino en lugar de agua ya que –según este dicho– el agua favorecería la sarna al contrario de lo que haría el vino que la desharía o la trituraría. El P. Feijóo, para criticarla, se limita a decir: “No sé que aprueben esta receta los médicos”.

16. *Al quinto día verás qué mes tendrás.*

Figura en Núñez (413) y en Correas. Después de reconocer el P. Feijóo que este pronóstico “está bastante vulgarizado”, puntualiza que “mil observaciones me han demostrado que así éste como los que se hacen por plenilunios, conjunciones y cuadrantes, enteramente carecen de fundamento”.

17. *Échate al oriente, echarte has sano, levantarte has doliente.*

Figura en Núñez (2395) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (5266). Cabe recordar asimismo: “El hijo de la madrastra, échalo de cabeza hacia el Oriente, echarlo has sano, y levantarlo has doliente” (*Refr. esp.* 5802). Se trata de una creencia popular que el P. Feijóo califica de “cosa ridícula”.

18. *Más se detiene que hija en el vientre.*

Figura en Núñez (4678); en Vallés (2426) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (10001). Según este adagio los embarazos (o tal vez los partos) de las hembras serían más largos que los de los varones. Según Correas, éste es parecer de Aristóteles y de Plinio. El P. Feijóo, en cambio, afirma que la experiencia lo contradice.

19. *Mientras el discreto piensa, hace el necio la hacienda.*

Figura en Núñez (4829); en Vallés (2556) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (10521). Rebate este adagio el P. Feijóo de esta forma: “Significa que el necio se aprovecha de la oportunidad obrando a tiempo, y el discreto pierde la coyuntura por detenerse en meditar las cosas más que dicta la razón, lo cual es lo mismo que decir que el necio es discreto y el discreto necio”.

⁷ En Correas, sólo la primera parte: “Agua fría, sarna cría”.

20. Ni judío necio, ni liebre perezosa.

Figura en Núñez (5170) y en Correas. Recuérdese el dicho: “Judío bobo no hay”.

Dedica el P. Feijóo un largo comentario para rebatir el aserto de que no hay judío necio. Pero no dice ni una palabra de la segunda parte de este adagio según la cual no hay liebre que sea perezosa.

21. Pascua marzal, hambre o mortandad.

Figura en Núñez (5802) y en Correas (“Pascua en marzo, señal de mal año”). Véase *Refr. esp.*: “Pascua marzal, hambre, guerra o mortandad” (12516) y “Pascua en marzo, señal de mal año” (12515). Critica el P. Feijóo y ridiculiza despiadadamente este adagio.

22. El mozo durmiendo sana, y el viejo se acaba.

Figura en Núñez (2521). Replica el P. Feijóo: “Tanto, y aún más daño hace la vigilia a los viejos como a los mozos”.

23. Después de comer dormir; y después de cenar, pasos mil.

Figura en Núñez (1855). Véase *Refr. esp.* (4713). Recuérdese a este respecto: “La comida reposada; y la cena paseada” (*Refr. esp.* 8174. *Dic dichos*, s.v. “comida”).

“La comida, a reposar; y la cena, a pasear” (*Refr. esp.* 8171).

“Después de comer, ni un sobre leer / ni un sobrescrito leer” (*Refr. esp.* 4715).

“Si quieres enfermar, cena (mucho) y vete a acostar” (*Refr. esp.* 15166).

“Quien cena y se va a acostar, mala noche quiere pasar” (*Refr. esp.* 13440).

“Tras la cena, pasea; y tras la comida, tranquila siesta” (*Refr. esp.* 15793).

Al consejo que encabeza este apartado replica el P. Feijóo: “Venga de donde quisiese este consejo, de la Escuela Salernitana o de otra parte, no le tengo por saludable: la agitación estando lleno el estómago, que sea después de cenar que después de comer, es mala. El ejercicio se debe hacer, no después, sino antes de comer, o por lo menos cuatro o cinco horas después de la comida”.

24. Si quisieres vivir sano, la ropa que traes por invierno tráela por verano.

Figura en Vallés (3884) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (15216). Recuérdese además: “Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano; y lo que traes en invierno, tráelo también en verano” (Vallés 3884. *Refr. esp.* 15214).

“Si quieres vivir sano, la ropa del invierno, no la quites en verano” (Correas. *Refr. esp.* 15215).

“Si quieres vivir sano, la ropa que traes en invierno, tráela en verano” (*Dic. Dichos*, s.v. “sano”).

Como réplica a esta filosofía escribe el P. Feijóo: “Si se da el sentido que propongo en el primer tomo del *Teatro Crítico* discurso 6, es el adagio irracional y bárbaro, como opuesto a lo que a todos dicta, y aun a todos exige la naturaleza”.

25. Buenas palabras y malos hechos, engañan necios y cuerdos.

Figura en Correas: “Las buenas palabras y ruines hechos engañan a los sabios y a los necios”. Véase *Refr. esp.* (2419): “Buenas palabras y ruines hechos engañan sabios y locos”.

Refiriéndose a ese adagio, con no poca razón replica el P. Feijóo: “No pueden las dos cosas juntas engañar sino a necios, y muy necios”.

Recuérdese en relación con este refrán:

“Buenas palabras y buenos modales, todas la puertas abren” (*Refr. esp.* 2417).

“Boca dulce abre puerta de hierro” (*Refr. esp.* 2302).

“Buenas palabras cautivan los corazones” (*Refr. esp.* 2420).

“Palabras dulces y melosas a las veces traen ruines obras” (Núñez 5790).

26. *Ante la puerta del rezador, nunca echas tu trigo al sol.*

Figura en Núñez (673). Con no poca indignación manifiesta el P. Feijóo su disconformidad con este adagio por lo que pudiera suponer de desconfiar “de la fidelidad y limpieza de la gente devota”.

27. *Abriles y condes, los más son traidores.*

Figura en Núñez (5) y en Correas. Correas apunta a Don Julián y a Gabalón como esos condes traidores. Véase *Refr. esp.* (1020). Recuérdese además:

“Abriles y caballeros pocos son buenos” (*Refr. esp.* 1019).

“Abriles buenos y buenos hidalgos, muy escasos” (*Refr. esp.* 1017).

“Abriles y caballeros, de ciento sale uno bueno; pero el que es bueno, de verdad es bueno” (*Refr. esp.* 1018).

Tras mostrar su disconformidad con ese adagio, el P. Feijóo insinúa que “sería forjado por sujeto a quien algún conde hizo alguna pesada burla”.

28. *Del bueno no fiar; y al malo echar.*

Figura en Núñez (2018). De bestial califica el P. Feijóo esta máxima en cuanto a su primera parte, “pues si del bueno no se ha de fiar, –escribe– de nadie se ha de fiar: lo que admitido, haría desconsoladísima la vida humana”.

29. *Di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo.*

Figura en Núñez (2219) y en Correas. Véase *Refr. esp.* (4752). Recuérdese:

“Di tu secreto a tu amigo; y serás siempre su cautivo” (Santillana 199; Vallés 1150; Correas. *Refr. esp.* 4755).

“Si al amigo tu secreto dices, cogido te tiene por las narices” (*Refr. esp.* 14954).

“A quien dices tu secreto / tu poridad, a ése le das tu libertad” (Núñez 798. *Refr. esp.* 722).

“A quien dices tu secreto das tu libertad” (*Dic. Dichos*, s.v. “secreto”).

“A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto” (*Refr. esp.* 721).

“Siervo de otro se hace quien dice su secreto a quien no lo sabe” (*Refr. esp.* 15322).

No está de acuerdo con ese adagio el P. Feijóo y le opone este refrán portugués: “A bon amigo naô encubras segredo, porque das causa a perderlo” y concluye poniendo de manifiesto que “la razón es clara: porque ¿cómo podré mirar como amigo a quien veo que no se fía de mí?”.

30. *Entre dos amigos, un notario y dos testigos.*

Figura en Núñez (3000), en Vallés (1477) y en Santillana (276). Recuérdese:

“Entre dos amigos y un testigo, un notario y dos testigos” (Correas).

“Entre dos buenos amigos, un notario y dos testigos” (Correas).

“Entre amigos, un notario y dos testigos” (*Dic. dichos*, s.v. “amigo”).

“Entre hermano y hermano, dos testigos y un notario / y un escribano” (Vallés 1731). Correas. *Refr. esp.* 7028).

Rechaza el P. Feijóo ese adagio, alegando que “persuade a la desconfianza recíproca y universal”.

31. *Oficial que no miente, salga de entre la gente.*

Figura en Núñez (2607) y en Correas. Disconforme se muestra el P. Feijóo afirmando que corrientemente sucede que “son más buscados los oficiales que se experimentan verídicos”.

Véase el n° 36: “Quien no miente, no viene de buena gente”.

32. *Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, hacen justos trescientos ladrones.*

Figura en Núñez (1526: “Cien sastres y cien molineros y cien tejedores, son trescientos ladrones”) y en Correas. Al comentar este adagio el P. Feijóo, acepta sin dificultad la acusación

de ladrones para los sastres, pero la rechaza para los tejedores y los molineros. Pero no justifica de manera convincente esa distinción.

33. *El mozo no ha la culpa, que la moza se lo busca.*

Figura en Núñez (2700) y en Correas. Lo critica el P. Feijóo diciendo “lo contrario es lo que sucede comunísimamente o casi siempre”. Y trae a colación un refrán italiano diametralmente opuesto: “Ogni femina e casta, se non ha chi la caccia”.

34. *La mujer y lo empedrado, siempre quiere andar hollado.*

Figura en Núñez (4184). Lo critica el P. Feijóo como contrario a la doctrina católica acerca del matrimonio.

35. *La mujer y la candela, tuércele el cuello, si la quieres buena.*

Figura en Núñez (3936) y en Correas. De manera contundente rechaza el P. Feijóo estos tres últimos refranes antifeministas. A los dos últimos les opone el refrán “La mula y la mujer por halago hacen el mandato” y dice de ellos que “fueron inventados por hombres bestiales y sólo hombres bestiales los practican”.

36. *Quien no miente no viene de buena gente.*

Figura en Núñez (6806). Véase *Refr. esp.* (14033). Se indigna el P. Feijóo contra este adagio y afirma: “Esto es decir que es calidad privativamente propia de los nobles”. Y añade: “Blasfema política y que también puede ser perniciosa en lo moral, pues acaso algunos tontos, asintiendo al adagio, mentirán por acreditarse de nobles”.

Véase el nº 31: “Oficial que no miente, salga de entre la gente”.

37. *Ni perro, ni negro, ni mozo gallego.*

Figura en Núñez (5088) y en Correas. En el *Dic. geogr.*: “Ni perro negro, ni mozo gallego” (s.v. “ni... ni”, sección B. g.). Lo critica el P. Feijóo recordando que muchos mozos de servicio de muchas otras naciones “por lo común acreditan de muy fieles a los criados gallegos”.

38. *Palencia la necia, quien te oye te desprecia.*

Figura en Núñez (5772) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “despectivos”, sección B). Se trata de un adagio a nuestro juicio ofensivo y sin justificación alguna. El P. Feijóo desdice la crítica contenida en esta paremia dando por supuesto que “hay en Palencia discretos y necios como en otras partes y que serán más los necios que los discretos, como en todo el mundo”. No es el único refrán geográfico de esta relación, como se observa con que siguen a continuación, referidos a distintas zonas geográficas.

39. *Asturiano, ni mulo, ninguno.*

Figura en Núñez (925) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “asturianos”).

Lo critica el P. Feijóo diciendo que “es falso en una y otra parte”. Y justifica este juicio suyo con estas palabras: “Hay muchos mulos buenos y muchos asturianos buenísimos”. Y lo confirma asegurando que “si el adagio fuese verdadero no viviría yo en Asturias”⁸.

40. *Del toledano, guárdate de él tarde o temprano.*

Figura en Núñez (2012). Véase *Dic. geogr.* (s.v. “faena”). Rechaza de plano este adagio el P. Feijóo haciendo para ello un encendido elogio de Toledo.

⁸ Sabido es que el P. Benito Jerónimo Feijóo y Montenegro nació en Casdemiro, lugar de la parroquia de Santa María de Melías (diócesis de Orense / Ourense) en 1676. Una vez concluidos sus estudios en los colegios de la Orden benedictina, pasó en 1709 a Asturias para enseñar Teología en el monasterio de San Vicente de Oviedo; permaneció en Oviedo no menos de treinta años. Su amor a Oviedo contribuyó a su decisión de renunciar a cargos muy importantes en la Orden benedictina que le habrían obligado a residir fuera de Asturias.

41. ***Del andaluz guarda tu capuz***⁹.

Figura en Núñez (1879). Véase *Dic. geogr.* (s.v. “andaluces”).

42. ***Al andaluz hazle la cruz; al sevillano, con una y otra mano; y al cordobés, con manos y pies.***

Figura en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “andaluces”). Sin rechazarlo expresamente, comenta el P. Feijóo a este respecto: “Alguno que viajaría por Andalucía y llevaría muchos palos en Sevilla y Córdoba por haberlos merecido, inventaría estos adagios”. Y concluye este comentario con estas muy significativas palabras: “Téngase esto por dicho para los autores de todos los demás de esta especie”.

43. ***Cuchillo pamplonés y zapato de baldrés y amigo burgalés, guárdeme Dios de todos tres.***

Figura en Núñez (1741) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “amistad”, sección B).

Rechaza el P. Feijóo esta injusta imputación a los burgaleses diciendo “he conocido burgaleses muy finos amigos de sus amigos”.

44. ***Gato segoviano, colmillos agudos, y fíngese sano.***

En la preciosa edición del siglo XVIII de las obras del P. Feijóo que tenemos en nuestra biblioteca particular figura “sano”. Damos por seguro que se trata de una errata o de un malentendido por “santo”, tal como aparece en los otros testimonios de este adagio.

Figura en Núñez (3363) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “hipócritas”).

Lo rechaza el P. Feijóo recordando que “en todas partes hay gatos de estas cualidades” y observa que nunca oyó cosa de Segovia “por donde merezca la especial adaptación del adagio”.

45. ***Obispo de Calahorra, que hace los asnos de corona.***

Figura en Núñez (5575) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “curas”).

No está de acuerdo el P. Feijóo alegando que eso significaría que “los naturales de la diócesis de Calahorra son muy rudos”, siendo así que su experiencia y la de otros muchos “califica todo lo contrario”.

Procede señalar por nuestra parte que, en su origen este adagio se refería a un obispo de Calahorra de carácter sumamente bondadoso que habría sido en exceso indulgente al conceder las órdenes sagradas a algunos candidatos con muy poca preparación en los estudios de Teología.

46. ***Aprendiz de Portugal no sabe coser y quiere cortar.***

Figura en Núñez (752) y en Correas. No está de acuerdo el P. Feijóo.

47. ***Tierra de campos, tierra de diablos, sueltan los perros y atan los cantos.***

Figura en Núñez (7824) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “perros, sección D).

En cuanto a la primera parte señala el P. Feijóo que, aunque anduvo muchas veces por tierra de campos nunca vio peligro por los perros de los pastores. Y en relación con la segunda, advierte muy bien que se refiere a la escasez de cantos o piedras en esas tierras. Y muestra su disconformidad con ese “tierra de diablos” advirtiendo que más bien es “tierra de Dios la que produce mucho y buen pan” y recuerda el muy acertado dicho latino “bonus vir de Campis”.

48. ***El viento y el varón no es bueno de Aragón.***

Figura en Núñez (2717) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “mala gente”, sección C). Advierte Correas: “Por ser oriental para Castilla el viento. El varón, púsose por consonancia y matraca, no es verdad”. Por su parte, el P. Feijóo muestra su disconformidad evocando los santos, los héroes y los literatos de Aragón.

⁹ “Capuz”. Entre otros significados, tiene el de “capa de gala”.

49. Médicos de Valencia, luengas haldas y poca ciencia.

Figura en Núñez (4763) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “médicos”). Tampoco este adagio le gusta al P. Feijóo y recuerda que “hoy (principios del siglo XVIII) la Escuela de Medicina de Valencia es una de las mejores de España”.

50. Ruin con ruin, así casan en Dueñas.

Figura en Núñez (7260) y en Correas. Véase *Dic. geogr.* (s.v. “casar, casarse”): “Ruin con ruin, así casan en Dueñas / las dueñas”. Dice Correas como explicación de este refrán: “En Dueñas tuvieron uso de casar en su lugar con su igual y conocido y no fuera, y los de la comarca por matraca inventaron este refrán, quizá con envidia y desdeñados, que resultan más en honor que en baldón, no comenzó porque allí se casó el rey Fernando viejo”. En cuanto al P. Feijoo, comenta respecto a este adagio: “En Dueñas hay hidalgos como en otras partes y casarán hidalgos con hidalgos como en otros lugares”.

A MANERA DE CONCLUSIÓN

El recorrido por los cincuenta “adagios” comentados pro el P. Feijóo lleva a constatar que se tratan de paremias populares, concretamente refranes.

Aunque por nuestra parte sintamos un especial cariño por la paremia “Los refranes son evangelios chiquitos” y asimismo –servanda servandis– por el que en latín proclama “Vox populi, vox Dei”, justo es reconocer la valiosa aportación del P. Feijóo en la primera mitad del siglo XVIII cuando escribió su *Falibilidad de los adagios*. Sus comentarios no deben caer en el olvido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): “Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés”, *Paremia*, 10, 13-22.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. *Diccionario de dichos y expresiones. Su interpretación al alcance de todos*. ABADA Editores. Madrid. De próxima aparición.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. *Diccionario del refranero geográfico español por temas*. De próxima aparición.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. *Diccionario AKAL del Refranero español*. AKAL Ediciones. Madrid. De próxima aparición.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; VICENTE AGUADO, E. De (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias*. Madrid. Universidad Complutense. Tomo I. Francés - Español. 1983. Tomo II. Español - Francés. 1984.
- CORREAS, G. de (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases hechas*. Madrid: Castalia.
- FEIJÓO, P. (1727-1740): *Teatro Crítico Universal*. 9 vols. Para la “Falibilidad de los adagios”, en J. M. Sbarbi, en *El Refranero General Español*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro, 1874-1878, t. IX: 107-128.
- NÚÑEZ, H. (1555 = 2001): *Refranes o proverbios en romance* (1555). Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia. Guillermo Blázquez, Editor. Madrid.
- SANTILLANA, Marqués de: *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, en *Los 727 refranes recogidos por el Marqués de Santillana*. Edición de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. De próxima aparición.
- SBARBI Y OSUNA, J. M. (1922 = 1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Madrid, 1922. Edición consultada: Joaquín Gil Editor. Buenos Aires, 1943.
- VALLÉS, P. (1535 = 2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés* (1535). Edición de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.